

LUKISAN-LUKISAN KOLEKSI
IR. DR. SUKARNO

PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA

印度尼西亞共和國總統

蘇加諾工學士、博士藏畫集

PAINTINGS FROM THE COLLECTION
OF DR. SUKARNO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

КАРТИНЫ ИЗ КОЛЛЕКЦИИ
ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ ИНДОНЕЗИЯ
Д-РА СУКАРНО



L37.3
4450



LUKISAN-LUKISAN KOLEKSI

IR. DR. SUKARNO

PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA

印度尼西亞共和國總統

蘇加諾工學士、博士藏畫集

PAINTINGS FROM THE COLLECTION

OF DR. SUKARNO

PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

КАРТИНЫ ИЗ КОЛЛЕКЦИИ

ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ ИНДОНЕЗИЯ

Д-РА СУКАРНО

I

DISUSUN OLEH: DULLAH
PELUKIS ISTANA PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA

印度尼西亞共和國總統府畫家 杜拉 編

COMPILED BY DULLAH
PAINTER TO THE PRESIDENTIAL PALACE OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

СОСТАВИТЕЛЬ: ДУЛЛА
ХУДОЖНИК РЕЗИДЕНЦИИ ПРЕЗИДЕНТА ИНДОНЕЗИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

DITERBITKAN OLEH PUSTAKA KESENIAN RAKJAT
PEKING, REPUBLIK RAKJAT TIONGKOK

中華人民共和國 人民美術出版社出版

PUBLISHED BY THE PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE
PEKING, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАРОДНОЕ ИСКУССТВО», ПЕКИН, КНР.

1 9 5 7

KATA PENERBIT

Atas kegiatan bersama daripada pelukis, redaktur dan pekerdja penerbitan Republik Rakjat Tiongkok dan Republik Indonesia, achirnja kami berhasil menerbitkan reproduksi lukisan² koleksi Ir. Dr. Sukarno, Presiden Republik Indonesia.

Terbitnja dua djilid buku ini tentu akan memberi kesempatan jang baik bagi kita untuk menikmati dan mempeladjadi kesenian rakjat Indonesia serta kesenian jang unggul daripada negeri² lain, dan djuga melambangkan semakin erat dan berkembangnja persahabatan serta pertukaran kebudayaan antara rakjat Tiongkok dengan rakjat Indonesia.

Presiden Republik Indonesia Ir. Dr. Sukarno, dengan koleksi lukisan beliau, telah memberi sumbangan jang besar dalam perkembangan dan pertukaran kebudayaan dan kesenian antara negeri². Atas sumbangan beliau itu kami njatakan hormat dan terima kasih kami jang tulus ichlas. Dan kami djuga berterima kasih kepada Tuan Dullah, pelukis Istana Presiden Republik Indonesia. Selama dalam proses penjusunan dan penerbitan buku ini, kegiatan Tuan Dullah jang sungguh² dan kerdja samanja jang erat telah memberi kesan jang sangat mendalam kepada kami.

Mengingat singkatnja waktu untuk menjusun dan menerbitkan reproduksi lukisan² jang demikian tinggi mutunja dan banjak djumlahnja, serta kesukaran² jang kami hadapi dalam pentjetakan karena lukisan aslinja tidak ada pada kami, maka sudah sewadjarnja apabila pada buku ini terdapat banjak kekurangan. Karena itu, dengan hormat kami minta hendaknja sidang pematja suka memberi saran² akan perbaikannya.

Mudah²an, buku ini akan merupakan persembahan kami dalam mempererat persahabatan antara rakjat Tiongkok dengan rakjat Indonesia, dan djuga merupakan sumbangan kami kepada segenap penggemar kesenian dan pentjinta perdamaian.

September 1956

出 版 前 言

經過了中華人民共和國和印度尼西亞共和國兩國美術工作者和編輯、出版工作者的共同努力，分編爲上下兩集的印度尼西亞共和國總統蘇加諾工學士、博士的藏畫終於出版了。

這部畫集的出版，無疑的給予我們以良好機會來欣賞與學習印度尼西亞人民的藝術乃至其他各國的優秀藝術，同時也是中華人民共和國、印度尼西亞共和國兩國人民的友誼與文化交流進一步加強與發展的標誌。

印度尼西亞共和國總統蘇加諾工學士、博士以他自己的收藏對國際文化藝術事業的發展交流作出了貢獻，我們謹表示衷心的感謝和敬意。同時我們也感謝印度尼西亞總統府畫家杜拉先生，在畫集的編輯出版過程中，他那種勤懇的工作和無間的合作精神，給我們留下了非常深刻的印象。

由於在短短的時間中編選出版了這部質、量俱重的畫集，由於離開原作來製版而遇到的困難，這部畫集的印製工作不免會存在許多缺點，請讀者多加指正。

願以此集奉獻給我們兩國人民的友誼，奉獻給熱愛藝術與和平的人們。

一九五六年九月

PUBLISHER'S FOREWORD

We have long looked forward to the appearance of these two volumes of reproductions of paintings from the collection of Dr. Sukarno, President of the Republic of Indonesia. That these volumes are now off the press, is thanks to the concerted efforts of artists, editors and publishing workers of both China and Indonesia.

Apart from giving us the opportunity to appreciate and study the outstanding arts of the Indonesian people and the peoples of other countries, the appearance of these volumes symbolizes the further strengthening and growth of the friendship and cultural exchange between the Chinese and Indonesian peoples.

Dr. Sukarno has made a great contribution to the growth and exchange of international culture and art with his collection. For this, we want to extend to him our heartfelt thanks and appreciation. We also take this opportunity to thank Mr. Dullah, the Painter to the Presidential Palace of the Republic of Indonesia, whose unremitting efforts and close co-operation in the course of editing and publishing the present volumes have left a profound impression upon us.

In reproducing a collection of paintings of this scope and quality, we set ourselves an exacting task. Moreover, as the editing was completed in a short span of time, and in the process of making the plates we were under the disadvantage of not having the originals by us, the present editions are bound to contain many shortcomings. We hope that our readers will point these out to us.

We would like to dedicate this collection of paintings to the friendship between the Chinese and Indonesian peoples and to those who love art and peace dearly.

September 1956

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

В результате общих усилий работников изобразительного искусства, редакций и издательств Китайской Народной Республики и Республики Индонезии из печати вышел альбом (в 2-х томах) репродукций картин из коллекции Президента Индонезийской Республики доктора Сукарно.

Издание этого альбома несомненно дает нам прекрасную возможность эстетического наслаждения искусством индонезийского народа и блестящими произведениями искусства других стран, а также является символом дальнейшего укрепления и развития дружбы между народами и ярким проявлением культурного обмена между народами Китайской Народной Республики и Республики Индонезии.

Мы выражаем сердечную благодарность Президенту Индонезийской Республики доктору Сукарно за вклад, который он внес в дело развития обмена в области мировой культуры и искусства, предоставив для этой цели свою коллекцию произведений живописи. Одновременно мы благодарим господина Дулла, художника резиденции Президента Индонезийской Республики. Плодотворный труд и постоянный дух сотрудничества, проявленные им в ходе редактирования и издания этого альбома, произвели на нас чрезвычайно глубокое впечатление.

Вследствие того, что составление и издание этого важного по своему содержанию альбома было проведено в короткий срок, а также в связи с трудностями, обусловленными тем, что печатание его проходило на большом расстоянии от местонахождения оригиналов, то, естественно, что в изданном альбоме могут встретиться значительные недочеты, на которые мы просим читателей нам указать.

Мы посвящаем этот сборник дружбе народов наших стран и всем людям, горячо любящим искусство и мир во всем мире.

Сентябрь 1956 года

SEPATAH KATA DARI IR. DR. SUKARNO
PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA

印度尼西亞共和國總統蘇加諾工學士、博士
爲本集所寫的序言

A MESSAGE FROM DR. SUKARNO
PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ ПРЕЗИДЕНТА
ИНДОНЕЗИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ Д-РА СУКАРНО



PRESIDEN
REPUBLIK INDONESIA

Diminta izin dari saya, untuk menerbitkan satu buku yang memuat reproduksi-reproduksi dari-pada lukisan-lukisan dalam koleksi saya. Izin itu dengan gembira saya berikan.

Bukan oleh karena mutu dari-pada koleksi saya itu amat tinggi. Tetapi sekadar untuk menunjukkan minat saya terhadap seni, dan untuk mempererat rasa-persaudaraan antara rakyat Tiongkok dan rakyat Indonesia.

Sebagian besar daripada lukisan-lukisan itu ialah buah-tangan seniman-seniman Indonesia sesudah Proklamasi Kemerdekaan Indonesia dalam tahun 1945.

Sebelum Kemerdekaan, seni-lukis Indonesia belum berkembang.



PRESIDEN
REPUBLIK INDONESIA

Tetapi Kemerdekaan membuat
seni-lukis Indonesia bangkit dan
berkembang.

Dengan demikian, terbuktiilah
lagi, bahwa Kemerdekaan adalah
Pewahjan bagi sesuatu bangsa,
— juga dilapangan kesenian!

Djakarta 23 Djuli 1956

Soekarno. —

我曾被徵求把我所收藏的畫選印成一部畫集出版，我很高興地同意這個要求。

這並非是因為我的藏畫水平很高，而只是說明了我對藝術的愛好，同時也爲了使中國人民和印度尼西亞人民之間的兄弟般的友誼更加密切。

這些美術品的大部分是印度尼西亞藝術家們在一九四五年印度尼西亞宣佈獨立以後的作品。

在獨立以前，印度尼西亞的美術並未發展；但是獨立使得印度尼西亞的美術興起和發展。

這樣，再一次證實了：獨立不但是一個民族的靈感的賦予者，同時也是藝術的靈感的賦予者！

蘇 加 諾

一九五六年七月二十三日於雅加達

I have been asked to give my consent to the publication of an album containing reproductions of some of the paintings in my collection. That request I grant with pleasure.

Not because those paintings are exceptionally good, but rather as an indication of my interest in art, and for the sake of strengthening the brotherly ties between the people of China and Indonesia.

Most of the paintings are the works of Indonesian artists *after* the Proclamation of Indonesian Independence in 1945.

Before Independence, the fine arts did not thrive in Indonesia. Independence, however, has made it possible for the fine arts to quicken and flourish.

This proves once again that Independence is a source of inspiration to a nation, and to its fine arts as well.

SUKARNO

Djakarta, July 23, 1956

С чувством огромной радости выражаю свое согласие на издание альбома репродукций картин, собранных мною.

Это не говорит, что хранящиеся у меня картины совершенны. Это говорит лишь о моей любви к искусству и делается ради установления еще более тесной братской дружбы между народами Китая и Индонезии.

Значительная часть этих произведений была написана индонезийскими художниками **после** провозглашения независимости Индонезии в 1945 году.

До провозглашения независимости искусство Индонезии развивалось слабо. **Только** с установлением независимости оно стало возрождаться и расцветать.

Это еще раз свидетельствует, что независимость дарует вдохновение не только нации, но и искусству!

СУКАРНО

23 июля 1956 г.
Джакарта

KATA PENGANTAR

oleh: DULLAH

Pelukis Istana Presiden Republik Indonesia

Pada waktu-waktu terluang atau sengadja mengada-adakan waktu, pergilah Bung Karno kealam jang bebas memandang sepuas-puasnja kebiruan gunung jang menghamparkan sawah-sawah dimana tumbuh padi sedang menguning, dimana air sungai gemuruh menempuh batu-batu, dimana bajang-bajang mega bermain dengan sinar matahari pada puntjak-puntjak bukit.

Entah apa jang tersimpan dan timbul dalam hati beliau pada suasana jang demikian itu.

Tetapi pada koleksi buku-bukunja ternyata bahwa buku-buku kesenianpun mendapat tempat jang berderet-deret dalam almari bukunja terutama buku-buku seni lukis.

Sedjak ketjil mula Bung Karno memang sangat menjukai kepada benda-benda kesenian jang berupa lukisan-lukisan, patung-patung, gerabah petjah-belah, wajang-wajang kulit dan lain-lainnja. Dengan dasar kesenangan itu tumbuhlah perhatian dan pengertian jang khusus kepada benda-benda itu. Bahkan sampai sekarang disamping djawatan dan badan-badan kesenian, Bung Karno adalah salah seorang jang sungguh-sungguh berdjasa memberikan dorongan jang besar kepada perkembangan seni lukis bukan sadja, tetapi djuga lain-lain tjabang kesenian ditanah airnja. Tak henti-hentinja berusaha lebih memperkenalkan kepada bangsanja sendiri maupun kepada kalangan luar tentang kehidupan seni daerah baik jang berupa seni suara maupun tari-tarian. Tidak bosan-bosannja berichtiar agar terdapat pemeliharaan jang sempurna terhadap tjandi-tjandi sebagai hasil kebudayaan.

Kadang-kadang Bung Karno memerlukan datang berkundjung kerumah-rumah atau sanggar-sanggar pelukis untuk melihat hasil-hasil mereka. Lama Bung Karno duduk disitu, minum teh, melihat-lihat lukisan dan mengadakan persoalan dengan pelukis-pelukis tentang lukisan-lukisan jang dilihatnja hingga sering terdjadi perdebatan-perdebatan jang tidak kalah sengitnja dengan perdebatan-perdebatannja dalam soal politik.

Tidak djarang pula Bung Karno menerima kundjungan pelukis-pelukis, penari-penari atau seniman-seniman lainnja bahkan sengadja mengumpulkan mereka untuk mengadakan pertemuan-pertemuan bebas di Istana guna membitjarkan hasil-hasil pekerdjaan dan nasib mereka. Bung Karno-lah jang pertama-tama menjetudjui maksud membuat lukisan-lukisan sedjarah jang sangat berguna bukan sadja sebagai dokumentasi, tetapi djuga dapat digunakan sebagai ilustrasi dalam buku-buku sekolah, atlas dan lain-lain. Bung Karno pula jang pertama-tama mengundang seniman-seniman hadir dalam resepsi-resepsi negara.

Sebenarnja tidaklah berlebih-lebihan kalau saja katakan bahwa dalam tubuh Bung Karno jang mengalir darah kepemimpinan itu bertjabanglah urat-urat jang mengalirkan darah seniman. Pada hangat-hangatnja gerakan kemerdekaan menentang pendjadjahan Belanda pada tahun 1927 beliau sebagai salah seorang pemimpin rakjat kadang-kadang masih sempat keluar kota melukis. Dalam madjalah "Fikiran Ra'jat" jang dipimpinnja sendiri jang terbit pada djaman pendjadjahan Belanda dahulu, banjak gambar-gambar karikaturnja dibuat oleh Bung Karno sendiri.

Djuga pada waktu dibuang oleh pemerintah-djadjahan Belanda karena aksi-aksinja jang revolusioner dalam politik, ditempat-tempat pembuangannja di Flores dan Bengkulu beliau pun melukis.

Bung Karno sendiri memang pandai melukis. Menjusun lukisan pada tembok-tembok agar terdapat suasana jang laras pada tiap-tiap kamar, mengatur kebon dengan bunga-bunga dan tumbuh-tumbuhan agar terdapat pemandangan jang indah, adalah pula mendjadi kegemaran beliau.

Dan bukan suatu hal jang luar biasa kalau Bung Karno faham akan sedjarah kebudayaan dan kesenian dengan segala segi-seginja, tetapi mengetahui baik buruknja benda-benda kesenian jang djuga dimiliki oleh beliau tidaklah banjak terdapat meskipun pada ahli-ahli sedjarah kebudayaan sendiri.

Dengan ketjintaan, perhatian dan pengertian tersebut dikumpulkanlah bertahun-tahun satu demi satu lukisan-lukisan, patung-patung jang diperbuat daripada batu kapur, batu, kaju maupun perunggu, gerabah petjah-belah Tiongkok jang telah berumur ratusan tahun sampai kepada basi-basi batu giok buatan paling baru, wajang-wajang kulitnja lengkap, semuanya menghiasi Istana-Istana Merdeka, Negara, Bogor dan Tjipanas. Keempat-empatnja Istana penuh dengan benda-benda kesenian terutama lukisan-lukisannja merupakan kumpulan terbesar buat di Indonesia.

Sering sekali dengan seizin beliau orang-orang atau peminat-peminat jang merupakan rombongan besar atau ketjil melihat lukisan-lukisan itu di Istana. Bagi Indonesia jang masih akan mendirikan gallery untuk hasil-hasil senirupanja maka dengan adanya lukisan-lukisan koleksi Bung Karno ini mendjadi sangat besar artinja.

Koleksi itu terutama lukisan-lukisan jang dibuat oleh pelukis-pelukis Indonesia telah pula merupakan dokumentasi besar dari perkembangan seni lukis Indonesia. Terutama bagi pelukis-pelukis muda Indonesia koleksi ini mendjadi bahan beladjar jang sangat berharga.

Pelukis-pelukis Indonesia jang lukisan-lukisannja termasuk dalam koleksi beliau hampir semuanya diwakili oleh puntjak-puntjak pekerdjaannja sampai sekarang.

Buku ini adalah kumpulan sebahagian lukisan-lukisan koleksi pribadi Bung Karno tersebut. Djumlah seluruhnja jang dibukukan ini ada 206 buah lukisan dibuat oleh 70 orang pelukis lebih dari berbagai-bagai bangsa.

Pandangan Bung Karno terhadap lukisan dapat dilihat pada kumpulan dalam buku ini. Umumnja Bung Karno menjukai lukisan-lukisan jang bentuk-bentuknja mendekati pada alam atau object jang sebenarnja, lebih-lebih kalau bentuk-bentuk itu dibuat dengan sapuan-sapuan pensil jang besar, kuat, tegas dan lantjar.

Bentuk-bentuk pada lukisan jang mendjadi pilihan Bung Karno adalah pula mendjadi bentuk kata-kata jang digunakan dalam tiap-tiap pidatonja, ialah kata-kata jang kuat, tegas dan mudah dimengerti oleh rakjat. Apa toh gunanja berpidato jang tidak dimengerti. Tetapi lebih daripada itu, pengutjapan-pengutjapan jang djelas jang mudah dimengerti oleh rakjat, baik pada pidato-pidato maupun pada lukisan-lukisan adalah sebenarnja pengutjapan-pengutjapan jang paling tjotjok untuk tjita-tjita rakjat itu sendiri. Itulah sebabnja sebagai ahli pidato jang ulung Bung Karno telah memilih memakai bahasa rakjat. Pengutjapan-pengutjapan dalam pidato-pidatonja demikian rupa, padat dan berirama sehingga merupakan kesenian tersendiri.

Beliau berusaha agar kebudayaan manusia ini berkembang diantara bangsa-bangsa hingga oleh karenanja timbul rasa saling mengerti dan persahabatan. Untuk itu diperlukan sekali adanya masjarakat dimana semua bangsa merasa bersaudara, rukun dan damai.

Dan kalau buku ini dapat turut-turut membantu usaha tersebut, maka itulah maksud penerbitan ini.

序 言

印度尼西亞共和國總統府畫家 杜 拉

在工作餘暇或是在百忙中特別擠出的時間裏，加諾兄總是外出到大自然的懷抱裏盡情地欣賞着那青翠的山景，結着金黃穀子連綿的田野、在石塊間轟隆奔流着的河流、在山巔上與陽光相戲逐着的雲影。

浸沉在這樣的一個氣氛裏，不知道在他心裏蘊藏着與激起了什麼樣的心情。

不過在他的書櫥中觸目地有一排一排的藝術書籍，其中以美術書籍為最多。

加諾兄從孩提時代起就非常愛好繪畫、雕塑、陶瓷器、皮影戲以及其他各種藝術品。就在這種愛好的基礎上，對那些藝術品便產生了特別的關懷並培養起了特別的鑑賞能力。甚至是一直到今天，除了藝術機關與團體外，加諾兄對大力推進其祖國的美術以及其他各部門藝術事業的向前發展上，確實立了不少功績。他不斷努力地把地方藝術生活，不管是音樂抑是舞蹈，介紹給自己的民族。也介紹給別的民族。他努力不懈地設法使得作為文化成果的陵廟古蹟得到完善的保護。

加諾兄有時特別抽空到各畫家家裏或到他們的畫室裏去拜訪，看看他們的作品。加諾兄總是坐上好些時候，喝喝茶，看看畫，而且與畫家們討論他所看到的那些畫，還常常因而展開了辯論，其激烈程度是並不下於對政治問題所作的辯論。

加諾兄也經常接見來訪的畫家、舞蹈家以及其他的藝術家們，甚至還召集他們到總統府裏來舉行自由無拘的聚會，談談他們的作品和他們的生活。加諾兄是第一個贊成繪製歷史畫的人，歷史畫不但很有文獻價值，而且還可以用作學校課本裏、地圖上等的插圖。加諾兄也是第一個帶頭邀請藝術家們出席國家招待會的人。

假如我說在加諾兄流着領袖才幹的血液的身上，也流着藝術天才的血液，實在並不是過甚其詞。在一九二七年正當反荷蘭殖民統治的獨立運動在熱烈展開着的時候，作為一個人民領袖的他，有時也還抽出時間來到市郊外去畫畫。在以前荷蘭殖民統治時期，在他親自主持的“人民思潮”雜誌上就發表了加諾兄自己所作的許多漫畫。在他因政治革命活動而遭荷蘭殖民政府放逐到佛羅里斯島及明古路期間，他還是照樣畫畫的。

加諾兄自己本來就擅長繪畫。在牆壁上裝飾些畫使得每個房間都帶着調和的氣氛，或佈置庭園裏的花草樹木以增加風景的優美，也已經成了他的興趣。

加諾兄對文化、藝術的歷史及與此有關的各種問題非常熟悉，這並不是一件突出的事，但是像他那樣同時也兼有對藝術品的鑑賞能力的，即使在文化歷史專家中也是不可多得的。

由於他的那種愛好、關心與鑑賞力，他年復一年地、一件又一件地收藏起繪畫、石膏像、石雕、木雕、銅像、上自數百年前的中國陶瓷古董以至近年最新出品的玉雕器皿、整套的皮影戲等。這些藝術品都分別佈置在獨立宮、國家宮、茂物宮和芝班納斯宮裏。上述這四個宮裏全都滿滿地佈置着藝術品，其中以繪畫為主，這裏的藝術品是全印度尼西亞藏數最多的。

經常有許多人或愛好者，獲得他的同意後，組成一大羣一大羣或是一小隊一小隊地到宮裏來看畫。對於尚待建立造形藝術展覽館的印度尼西亞來說，加諾兄所藏的畫是具有重大的意義的。

以印度尼西亞畫家的作品為主的這些藝術品，也已成爲印度尼西亞美術發展的偉大文獻。這些收藏的藝術品對印度尼西亞的年輕畫家們特別提供了極其實貴的學習材料。

在他收集的印度尼西亞畫家們的作品裏，幾乎全部有這些畫家最近的傑作。

這本畫集是加諾兄私人藏畫中的一部分。收在這本集子裏的畫共二百另六幅，是各國畫家七十多人的作品。

加諾兄對繪畫的觀點可以從收集在這本集子裏的畫中看出來。一般地說，加諾兄所喜愛的是在形式上是近乎自然的或是形象近乎真實的繪畫，而在這形式中尤其喜愛其筆觸勁健有力、鮮明爽朗而熟練的。

加諾兄在繪畫上所喜愛的形式也成了他在每一篇演講詞裏所採用的詞句的形式，即所採用的是堅定有力、爽朗而且爲人民易於了解的詞句。不能令人了解的演講那還有什麼意義。而且，不論在演講裏抑或在繪畫裏，爲人民易於領會的明瞭的語言，實際上也是最適合於人民本身的理想的語言。這就是爲什麼作爲一個傑出的演說家的加諾兄選擇了“人民語言”的原因。他在演說裏的語言是這麼緊湊而且富於旋律以致已經成了一種獨特的藝術了。

他對促進人類文化在各國民族之間的互相交流發展，以增進各民族之間的相互諒解與友誼，作了不少的努力。爲了達到這樣的目的就非常需要一個各民族之間充滿着友愛、安寧與和平的社會。

假如這本藏畫集也能够對以上所述的努力有所補益的話，那也就是出版這本藏畫集的目的了。

一九五六年一月十八日於雅加達總統府

(張琮郁譯)